



語言及翻譯學院

中英翻譯學士學位課程

學科單元大綱

學年	2024/2025	學期	2
學科單元/科目編號	CHIN4104-421/422		
學科單元/科目名稱	中文傳意 II		
先修要求	CHIN4103		
授課語言	中文		
學分	3	面授學時	45 學時
教師姓名	黃健威	電郵	t0729@mpu.edu.mo
辦公室	總部，致遠樓，B201 室	辦公室電話	85996519

學科單元/科目概述

《中文傳意 II》講授內容包括傳意學基本理論與中文傳意實踐兩個部分。本科目對傳意學基本理論的介紹力求簡明，重點則是中文傳意技巧的訓練，並兼重中文口語與文字傳意實踐。本科目強調語言學習的實踐性原則，力求使學員比較熟練地掌握中文口語傳意與文字傳意的相關技巧，並對傳意學的基本概念和相關理論有比較全面的把握。

學科單元/科目預期學習成效

完成本學科單元/科目，學生將能達到以下預期學習成效：

M1.	基本瞭解傳意學的基礎概念、理論和發展。
M2.	較熟練地掌握中文口語傳意的相關技巧。
M3.	較熟練地掌握中文文字傳意的相關技巧。
M4.	將傳意學理論應用於文字傳意及口語傳意中。

有關預期學習成效促使學生取得以下課程預期學習成效：

課程預期學習成效	M1	M2	M3	M4
----------	----	----	----	----



P1. 掌握公共行政、旅遊、商務和大眾傳媒領域的翻譯及口譯知識和技能。		✓	✓	✓
P2. 掌握翻譯理論知識，批判地理解翻譯和口譯。	✓			
P3. 掌握作為語言專業人士的中英文知識和能力。				
P4. 掌握跨文化交際知識。				✓
P5. 掌握中英翻譯和口譯能力、策略和技巧。		✓	✓	✓
P6. 將中英文寫作能力應用於翻譯實踐。		✓	✓	✓
P7. 將語言知識和翻譯研究應用於中英互譯實踐。	✓	✓	✓	✓
P8. 在公開演講、交替傳譯和同聲傳譯中應用策略和技巧。		✓	✓	✓
P9. 在翻譯和口譯實踐中獲得跨文化意識。	✓	✓	✓	✓
P10. 獲得基本的研究能力。	✓			✓

### 教與學日程、內容及學習量

週	涵蓋內容	面授學時
1	傳意學基本理論概說及科目導論。	3
2,3	概述傳意及傳意學的定義。瞭解傳意的過程與特點，及傳意學研究的最新進展。析述關於傳意目的和受訊者的深化研究。	6
4	列出影響溝通的主要障礙及成功溝通的基本要求。	3
5	識別非話語傳意技巧的主要類型及其特點。	3
6,7	了解圖像傳意作為視覺輔助工具的重要性，並簡單認識肢體傳意技巧。	6
8	國家規範：《出版物上數字用法的規定》。 比較兩岸標點符號的用法。	3
9,10	《中文傳意》第九章及第十章。 修改句子：實例分析及課堂討論	6
11	期中測驗	3
12	通過病句勘誤與修改的課堂練習，了解把握病句修改的要點及原則。	3
13	中文文字傳意技巧：通過常見病句的舉例分析，從理論上提高學生的句子結構辨析技巧。	3
14	文章勘誤與短文分析。	3
15	期末考試	3

### 教與學活動



修讀本學科單元/科目，學生將透過以下教與學活動取得預期學習成效：

教與學活動	M1	M2	M3	M4
T1. 課堂學習	✓	✓	✓	✓
T2. 課堂練習及測驗	✓	✓	✓	✓
T3. 作業	✓	✓	✓	✓

### 考勤要求

考勤要求按澳門理工大學《學士學位課程教務規章》規定執行，未能達至要求者，本學科單元/科目成績將被評為不合格（“F”）。

### 考評標準

修讀本學科單元/科目，學生需完成以下考評活動：

考評活動	佔比 (%)	所評核之 預期學習成效
A1. 課堂表現、作業	30%	M1-M4
A2. 期中測驗	30%	M1-M4
A3. 期末考試	40%	M1-M4

有關考評標準按大學的學生考評與評分準則指引進行（詳見 [www.mpu.edu.mo/teaching\\_learning/zh/assessment\\_strategy.php](http://www.mpu.edu.mo/teaching_learning/zh/assessment_strategy.php)）。學生成績合格表示其達到本學科單元/科目的預期學習成效，因而取得相應學分。

### 評分準則

**優秀：** 有極強的原創性思維，良好的語言組織能力、理論分析能力和系統化表述能力，對主題的卓越把握，擁有廣泛和扎實的知識基礎。

**非常好：**能夠把握主題，具有較強的批判能力和分析能力，對問題有很好的理解，熟悉文獻資料的出處。

**良好：**掌握主題證據，具備一定的批判能力和分析能力，對問題的合理解釋，熟悉文獻資料的來源。

**滿意：**從學習經驗中獲益，理解主題，能夠針對材料中的簡單問題制定解決方案。



及格: 熟悉主題, 能夠在不重複學習學科單元/科目的情況下取得進步。

不及格: 缺乏對主題的熟悉程度, 批判性和分析能力薄弱, 文獻資料的有限或不當使用。

## 書單

### 課本

程祥徽, 1996, 《語言與傳意》, 海峰出版社

### 參考文獻

#### 參考書

香港城市大學語文學部, 2001, 《中文傳意——基礎篇》, 第1版, 香港城市大學出版社

魯曙明, 2008, 《溝通交際學》, 第1版, 中國人民大學出版社

任伯江, 2006, 《口語傳意權能——人際關係策略與潛力》, 第1版, 香港中文大學出版社

趙毅 錢為鋼, 2003, 《言語交際學》, 第1版, 上海三聯書店

匡玉梅, 2003, 《現代交際學》, 第1版, 中國旅遊出版社

孫海燕 劉伯奎, 2004, 《口才訓練十五講》, 第2版, 北京大學出版社

林語堂, 2004, 《怎樣說話與演講》, 第1版, 文化藝術出版社

黃伯榮 廖序東, 2011, 《現代漢語》(增訂五版), 第5版, 高等教育出版社

鄧城鋒 黎少銘 郭思豪, 2003, 《語病會診》, 第1版, 三聯書店

Getald I.Nierenberg & Henry H. Calero(蔡慶蘭譯), 2005, 《姿勢會說話——身體語言解碼》, 第1版, 遠流出版社

Dorothy Leeds (曾沁音譯), 2004, 《超級口才溝通無礙》, 第1版, 美商麥格羅·希爾國際股份有限公司

葉朗, 2012, 《文章選讀》, 第1版, 華文出版社

張新穎, 2013, 《大學語文實驗教程》, 第1版, 復旦大學出版社

陳洪, 2009, 《大學語文(第二版)》, 第2版, 高等教育出版社

張保紅編著, 《文學翻譯》, 2011, 外語教學與研究出版社



約瑟夫·皮爾西著(陳磊譯)·2019·《符號簡史》·第1版·北京聯合出版社

### 主要期刊

《演講與口才》

《交際與口才》

### 網站

演講與口才 <http://www.koucai.com.cn>

中國演講與口才網 <http://www.360koucai.com/>

大學生演講網 <http://www.wysls.com/>

### **學生反饋**

學期結束時，學生將被邀請以問卷方式對學科單元/科目及有關教學安排作出反饋。你的寶貴意見有助教師優化學科單元/科目的內容及教授方式。教師及課程主任將對所有反饋予以考量，並在年度課程檢討時正式回應採取之行動方案。

### **學術誠信**

澳門理工大學要求學生從事研究及學術活動時必須恪守學術誠信。違反學術誠信的形式包括但不限於抄襲、串通舞弊、捏造或篡改、作業重覆使用及考試作弊，均被視作嚴重的學術違規行為，或會引致紀律處分。學生應閱讀學生手冊所載之相關規章及指引，有關學生手冊已於入學時派發，電子檔載於 [www.mpu.edu.mo/student\\_handbook/](http://www.mpu.edu.mo/student_handbook/)。